|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал (EN-US) | Перевод (RU) |
| 1 | Текст для перевода с русского языка на английский | ----- |
| 2 | Состоялось очередное заседание Совета по улучшению инвестиционного климата | The regular Council for investment environment improvement took place |
| 3 | 04.03.2014  15:58 | 04.03.2014  15:58 |
| 4 | 2 марта 2014 года состоялось очередное заседание Совета по улучшению инвестиционного климата в Н. области (далее – Совет). | The regular Council for investment environment improvement in NN region session (hereinafter referred to as "the Council") took place at the 2nd of March, 2014. |
| 5 | Участникам заседания был представлен доклад по итогам 2013 года о состоянии и развитии конкурентной среды на рынках товаров, работ, услуг Н. области и внедрении стандарта развития конкуренции в регионе. | The participants of the session heard the report related to the outcomes of 2013 which revealed the current situation and competitive landscape in the goods, works and service markets in NN region within the frameworks of promoting competition standard introducing in the region. |
| 6 | Советом по улучшению инвестиционного климата был рассмотрен отчет АО «Корпорация развития» о результатах, основных направлениях деятельности, а также о планах работы на текущий год. | The Council regarded the report of JSC "Development Corporation" referring to the outcomes, general guidelines as well as to the performance plan for the current year. |
| 7 | Среди приоритетов деятельности Корпорации выявление новых точек роста: инициатив, идей и сформированных проектов компаний малого и среднего бизнеса. | The identification of new growth points including initiatives, concepts and elaborated projects for SMEs was defined among the top priorities of the Council's activity. |
| 8 | В этих целях с весны 2013 года Корпорация при поддержке регионального Министерства развития промышленности и предпринимательства начала реализацию Программы «Полярный Инвест-экспресс», направленной на выявление и дальнейшую поддержку таких инициатив. | In order to achieve the goals, the Corporation being sustained by the regional Ministry of industry and entrepreneurship development launches implementation of the "Polar Invest-express" program aimed at revealing and further support of the above-mentioned initiatives since the spring of 2013. |
| 9 | Текст для перевода с английского языка на русский | ----- |
| 10 | 5. | 5. |
| 11 | International dialogue and policy | Международное взаимодействие и проводимая политика |
| 12 | 5.1. | 5.1. |
| 13 | When national policies and commercial activities interfere with Internet traffic beyond a State’s boundaries, the parties concerned may not have standing to raise their grievances within that State. | Учитывая, что политическая и деловая активность в настоящее время подвергаются трансграничному воздействию Интернет-среды, стороны, подвергшиеся указанному воздействию, могут не обладать правоспособностью формулирования и направления жалоб в адрес Государства, на территории которого это имело место. |
| 14 | States should ensure that structures and procedures exist for hearing and resolving the grievances of these parties. | Государства обязуются удостовериться в том, что органы, в компетенцию которых входит рассмотрение указанных жалоб и принятие по ним решений, равно как и релевантные процедуры, должным образом функционируют. |
| 15 | In this regard, States should engage in international dialogue to progressively develop shared understandings, international standards and norms and to adhere to best practices with regard to applicable law and competent jurisdiction in cases where competing (conflicting) laws apply to freedom of expression and access to information. | Учитывая данные обстоятельства, Государствам следует, в целях постоянного повышения уровня взаимопонимания между сторонами на международном уровне, внедрять в переговорные процессы мировые стандарты и нормы, в полной мере учитывая лучшие практические прецеденты в рамках применимого законодательства и юрисдикции в случае, если законодательные акты в сферах свободы слова и свободы доступа к информации накладывают на стороны взаимоисключающие обязательства. |
| 16 | 5.2. | 5.2. |
| 17 | In the context of development of international policy or regulation for the Internet, States should protect and promote Internet connectivity, as well as the availability and accessibility of diverse and pluralistic information, as these impact the free, transboundary flow of information on the Internet. | В области совершенствования международной политики в области регулирования функционирования Интернет-пространства Государства обязуются обеспечивать защиту и совершенствование процессов проникновения Интернета, равно как и стимулирование уровня доступности к разнообразным и излагающим различные точки зрения информационным ресурсам с целью обеспечения свободного трансграничного движения информации по сети Интернет. |